



Brüssel, 30. september 2025  
(OR. en)

---

Institutsioonidevaheline  
dokument:  
2025/0305 (NLE)

---

13388/25  
ADD 2

AGRI 454  
FAO 45  
ENV 911  
RGA 5

### SAATEMÄRKUSED

---

Saatja:	Euroopa Komisjoni peasekretär, allkirjastanud Martine DEPREZ, direktor
Kättesaamise kuupäev:	29. september 2025
Saaja:	Thérèse BLANCHET, Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär
Komisjoni dok nr:	COM(2025) 564 annex
Teema:	LISA järgmise dokumendi juurde: NÕUKOGU OTSUS, millega määratakse kindlaks rahvusvahelise põllumajanduskultuuride geneetiliste ressursside lepingu juhtorganis liidu nimel võetav seisukoht seoses teatavate ettepanekutega, mis on esitatud vastuvõtmiseks juhtorgani üheteistkümnendal istungjärgul

---

Käesolevaga edastatakse delegatsioonidele dokument COM(2025) 564 annex.

---

Lisatud: COM(2025) 564 annex



Brüssel, 29.9.2025  
COM(2025) 564 final

ANNEX 2

## LISA

**järgmise dokumendi juurde:**

**NÕUKOGU OTSUS,**

**millega määratakse kindlaks rahvusvahelise põllumajanduskultuuride geneetiliste  
ressursside lepingu juhtorganis liidu nimel võetav seisukoht seoses teatavate  
ettepanekutega, mis on esitatud vastuvõtmiseks juhtorgani üheteistkümnendal  
istungjärgul**

## II lisa

### MATERJALI ÜLEANDMISE MUUDETUD STANDARDKOKKULEPPE KAVAND

#### 1. MATERJALI ÜLEANDMISE STANDARDKOKKULEPE

##### SISSEJUHATUS

VÕETAKSE ARVESSE JÄRGMIST:

rahvusvaheline põllumajanduskultuuride geneetiliste ressursside leping (edaspidi „**leping**“<sup>(1)</sup>) võeti vastu ÜRO Toidu- ja Põllumajandusorganisatsiooni konverentsi kolmekümne esimesel istungjärgul 3. novembril 2001 ja see jõustus 29. juunil 2004;

**lepingu** eesmärgid on **põllumajanduskultuuride geneetiliste ressursside** säilitamine ja kestlik kasutamine ning nende kasutamisest saadava tulu õiglane ja võrdne jaotamine kooskõlas bioloogilise mitmekesisuse konventsiooniga, et tagada põllumajanduse kestlikkus ja toiduga kindlustatus;

kasutades oma suveräänseid õigusi oma **põllumajanduskultuuride geneetiliste ressurssidele**, on **lepingu** osalised loonud **mitmepoolse süsteemi**, et hõlbustada juurdepääsu **põllumajanduskultuuride geneetiliste ressurssidele** ning jagada vastastikku täiendaval ja tugevdaval viisil õiglaselt ja võrdselt nende ressursside kasutamisest saadavat tulu;

võetakse arvesse **lepingu** artikleid 4 ja 11 ning artikli 12 lõikeid 12.4 ja 12.5;

tunnustatakse lepinguosaliste õigussüsteemide mitmekesisust seoses nende siseriiklike menetlusnormidega, millega reguleeritakse juurdepääsu kohtutele ja vahekohtule, ning nende menetlusnormide suhtes kohaldatavatest rahvusvahelistest ja piirkondlikest konventsioonidest tulenevaid kohustusi;

**lepingu** artikli 12 lõikes 12.4 on sätestatud, et lihtsustatud juurdepääs **mitmepoolse süsteemi** raames tagatakse materjali üleandmise standardkokkuleppe alusel, ning **lepingu juhtorgan** võttis oma 16. juuni 2006. aasta resolutsiooniga 1/2006 vastu materjali üleandmise standardkokkuleppe, mida ta otsustas [XX]. novembri 2025. aasta resolutsiooniga [XX]/2025 muuta.

##### ARTIKKEL 1 – KOKKULEPPE OSALISED

1.1. Käesolev materjali üleandmise standardkokkulepe (edaspidi „**käesolev kokkulepe**“) on **lepingu** artikli 12 lõikes 12.4 osutatud materjali üleandmise standardkokkulepe.

1.2. **Käesolev kokkulepe** on sõlmitud

JÄRGMISTE ISIKUTE VAHEL: (tarnija või tarniva asutuse nimi ja aadress, volitatud ametniku nimi, volitatud ametniku kontaktandmed\*) (edaspidi „**tarnija**“),

NING (saaja või saava asutuse nimi ja aadress, volitatud ametniku nimi, volitatud ametniku kontaktandmed\*<sup>(2)</sup>) (edaspidi „**saaja**“).

---

(1) Määratletud mõisted on selguse huvides esitatud kõikjal paksus kirjas.

(2) Sisestage vastavalt vajadusele. Ei kohaldata selliste materjali üleandmise standardkokkulepete puhul, mis pannakse materjaliga kaasa või kinnitatakse klõpsamise teel. Materjaliga kaasa pandava standardkokkuleppe puhul lisatakse materjali üleandmise standardkokkuleppe koopia materjali pakendisse ning kui saaja võtab materjali vastu, tähendab see ühtlasi materjali üleandmise standardkokkuleppe tingimustega nõustumist. Klõpsamise teel kinnitatava materjali üleandmise standardkokkuleppe puhul sõlmitakse kokkulepe internetis ja saaja klõpsab materjali üleandmise

1.3. Käesoleva kokkuleppe osalised lepivad kokku järgmises.

## ARTIKKEL 2 – MÕISTED

Käesolevas kokkuleppes tähendavad allpool esitatud väljendid järgmist:

**arendusjärgus põllumajanduskultuuride geneetilised ressursid – materjalist** saadud ja seega sellest eristuv materjal, mis ei ole veel valmis **turustamiseks** ja mida arendaja kavatseb edasi arendada või teisele isikule või üksusele edasiseks arendamiseks üle anda. **Arendusjärgus põllumajanduskultuuride geneetiliste ressursside** arendamise etapp loetakse lõppenuks, kui neid ressursse hakatakse tootena turustama;

**geneetiline materjal** – funktsionaalseid pärilikkuse üksusi sisaldav mis tahes taimne materjal, sealhulgas paljundusmaterjal ja vegetatiivne paljundusmaterjal;

**juhtorgan – lepingu juhtorgan;**

**kaubandusliku väärtusega tunnus** – mis tahes päritav ja mõõdetav tunnus, mis annab tootele toidu ja põllumajandusega seotud olulise kaubandusliku väärtuse ning mis võib muu hulgas olla agronoomiline tunnus, biootilisele või abiootilisele stressile vastupidavuse tagav tunnus, koristatud saagi toiteväärtust või töödeldavust suurendav tunnus või ükskõik milline muu tunnus, mida kasutatakse toote kirjeldamiseks eesmärgiga edendada selle turustamist;

**mitmepoolne süsteem** – lepingu artikli 10 lõike 10.2 alusel loodud **mitmepoolne süsteem;**

**müügitulu** – brutotulu, mida saaja ja tema **sidusettevõtjad** saavad **turustamisest** ning **põllumajanduskultuuride geneetiliste ressursside** litsentsitasudena;

**piiranguteta kättesaadav** – toode loetakse täiendavateks teadusuuringuteks ja aretustööks teistele **piiranguteta kättesaadavaks**, kui see on teadusuuringute ja aretustöö jaoks kättesaadav ilma juriidiliste või lepinguliste kohustuste või tehnoloogiliste piiranguteta, mis välistaksid selle kasutamise **lepingus** sätestatud viisil;

**põllumajanduskultuuride geneetilised ressursid** – taimset päritolu mis tahes **geneetiline materjal**, mis on põllumajanduskultuuride jaoks tegelikult või potentsiaalselt väärtuslik;

**sidusettevõtja** – üks äriühing on teise äriühingu **sidusettevõtja**, kui üks neist on teise tütarettevõtja või mõlemad on sama äriühingu tütarettevõtjad või sama juriidilise isiku kontrolli all;

**toode** – **põllumajanduskultuuride geneetilised ressursid**, mis sisaldavad<sup>(3)</sup> **materjali** või selle mis tahes geneetilisi osi või komponente ning on valmis **turustamiseks**, välja arvatud toidu või söödana või töötlemiseks kasutatavad kaubad ja muud tooted;

**turustama** – **põllumajanduskultuuride geneetilisi ressursse** avatud turul rahalise tasu eest kättesaadavaks tegema; sõna „**turustamine**“ tähendus tuleneb eelnevast. **Turustamine** ei hõlma **arendusjärgus põllumajanduskultuuride geneetiliste ressursside** mis tahes viisil üleandmist ega kaupade müüki.

---

standardkokkuleppe tingimustega nõustumiseks vastavalt vajadusele kas veebilehel või materjali üleandmise standardkokkuleppe elektroonilises versioonis kuvatud vastaval ikoonil.

<sup>(3)</sup> Nagu nähtub näiteks põlvnemisest või teabest geenii sisestamise kohta.

### ARTIKKEL 3 – KOKKULEPPE ESE

**Käesoleva kokkuleppe** 1. lisas kirjeldatud **põllumajanduskultuuride geneetilised ressursid** (edaspidi „materjal“) ning nendega seotud kättesaadav teave, millele on osutatud artikli 5 punktis b ja 1. lisas, antakse käesolevaga **tarnijalt üle saajale** vastavalt **käesolevas kokkuleppes** sätestatud tingimustele.

### ARTIKKEL 4 – ÜLDSÄTTED

4.1. **Käesolev kokkulepe** on sõlmitud **mitmepoolse süsteemi** raames ning seda rakendatakse ja tõlgendatakse kooskõlas **lepingu** eesmärkide ja sätetega.

4.2. Kokkuleppe osalised tunnistavad, et nende suhtes rakendatakse kohaldatavaid õiguslikke meetmeid ja korda, mille **lepingu** osalised on vastu võtnud kooskõlas **lepinguga**, eelkõige neid, mida rakendatakse vastavalt **lepingu** artiklile 4 ning artikli 12 lõigetele 12.2 ja 12.5.<sup>(4)</sup>

4.3. **Käesoleva kokkuleppe** osalised nõustuvad, et ÜRO Toidu- ja Põllumajandusorganisatsioon, kes tegutseb **lepingu juhtorgani** ja **mitmepoolse süsteemi** nimel, on **käesoleva kokkuleppe** kohaselt soodustatud kolmas isik.

4.4. Soodustatud kolmandal isikul on õigus nõuda asjaomast teavet, nagu on nõutud **käesoleva kokkuleppe** artikli 5 punktis e, artikli 6 lõike 6.5 punktis c, artikli 8 lõikes 8.3, 2. lisa artikli 3 lõikes 3.6. ja 4. lisa punktis 7.

4.5. ÜRO Toidu- ja Põllumajandusorganisatsioonile eespool antud õigused ei takista **käesoleva kokkuleppe** osalistel kasutamast oma õigusi vastavalt **käesolevale kokkuleppele**.

### ARTIKKEL 5 – TARNIJA ÕIGUSED JA KOHUSTUSED

**Tarnija** kohustub järgima **materjali** üleandmisel järgmisi **lepingu** sätteid:

a) juurdepääs võimaldatakse kiiresti, selliselt, et iga üksust ei ole vaja eraldi jälgida, ning tasuta, või kui tasu võetakse, siis ei ületa see minimaalset juurdepääsuga kaasnevat kulu;

b) koos tarnitavate **põllumajanduskultuuride geneetiliste ressurssidega** tehakse kättesaadavaks kõik olemasolevad passiandmed ja kui see on kohaldatava õiguse alusel vajalik, siis ka muud nende ressurssidega seotud kättesaadavad mittekonfidentsiaalsed kirjeldavad andmed;

c) **arendusjärgus põllumajanduskultuuride geneetilistele ressurssidele**, sealhulgas põllumajandustootjate arendatavale materjalile juurdepääsu üle otsustab arendusetapis asjaomane arendaja;

d) juurdepääs intellektuaal- või muu omandiõigusega kaitstud **põllumajanduskultuuride geneetilistele ressurssidele** toimub kooskõlas asjakohaste rahvusvaheliste lepingute ja siseriiklike õigusaktidega;

e) **tarnija** teavitab **juhtorganit** sekretäri kaudu vähemalt kord iga kahe kalendriaasta järel või **juhtorganis** aeg-ajalt kindlaks määratava ajavahemiku möödudes tema sõlmitud materjali üleandmise kokkulepetest<sup>(5)</sup>

<sup>(4)</sup> Rahvusvaheliste põllumajandusuuringute nõuanderühma rahvusvaheliste põllumajandusuuringute keskuste ja teiste rahvusvaheliste institutsioonide puhul kohaldatakse juhtorgani ja nimetatud keskuste või muu asjaomase institutsiooni vahel sõlmitud kokkulepet.

<sup>(5)</sup> Tarnija peaks selle teabe esitama järgmisel aadressil.  
Sekretär

ühel järgmistest viisidest:

variant A: edastab täidetud materjali üleandmise standardkokkuleppe koopia<sup>(6)</sup>

või

variant B: kui materjali üleandmise standardkokkuleppe koopiat ei edastata, teeb järgmist:

i. tagab, et täidetud materjali üleandmise standardkokkuleppe on soodustatud kolmandale isikule vajaduse korral kättesaadav;

ii. täpsustab, kus asjaomast materjali üleandmise standardkokkuleppet säilitatakse ja kuidas sellele ligi pääseb, ning

iii. esitab järgmise teabe:

a) identifitseerimistähis või -number, mille **tarnija** on asjaomasele materjali üleandmise standardkokkuleppele määranud;

b) **tarnija** nimi ja aadress;

c) kuupäev, mil **tarnija** nõustus asjaomase materjali üleandmise standardkokkuleppega või kiitis selle heaks, ning **materjaliga** kaasa pandava standardkokkuleppe puhul saadetise lähetamise kuupäev;

d) **saaja** nimi ja aadress ning **materjaliga** kaasa pandava standardkokkuleppe puhul selle isiku nimi, kellele saadetis on saadetud;

e) kõikide materjali üleandmise standardkokkuleppe 1. lisas loetletud materjalide identifitseerimisandmed koos selle põllumajanduskultuuri andmetega, mille hulka asjaomane materjal kuulub.

Sekretär teeb kõnealuse teabe soodustatud kolmandale isikule kättesaadavaks. Kui **käesoleva kokkuleppe** osalised ei lepi kokku teisiti ja kui see ei ole vajalik **käesoleva kokkuleppe** artikli 8 kohaseks vaidluste lahendamiseks, käsitatakse sellist teavet konfidentsiaalse äriteabena ja seda kasutatakse üksnes koondaruannete koostamiseks.

## ARTIKKEL 6 – SAAJA ÕIGUSED JA KOHUSTUSED<sup>(7)</sup>

6.1. **Saaja** kohustub tagama, et **materjali** kasutatakse või säilitatakse üksnes toidu ja põllumajandusega seotud teadusuuringute, aretustöö ja koolituse eesmärgil. Sellised eesmärgid ei hõlma keemiatööstuses, farmaatsiatööstuses ja/või muul toidu või söödaga mitteseotud tööstuslikul viisil kasutamist.

---

Rahvusvaheline põllumajanduskultuuride geneetiliste ressursside leping

ÜRO Toidu- ja Põllumajandusorganisatsioon

I-00153 Rooma, Itaalia

E-post: [ITPGRFA-Secretary@FAO.org](mailto:ITPGRFA-Secretary@FAO.org)

Või EasySMTA kaudu: <https://mls.planttreaty.org/itt/>.

<sup>(6)</sup> Kui edastatava täidetud materjali üleandmise standardkokkuleppe koopia puhul on tegemist materjaliga kaasa pandava kokkuleppega, mis vastab materjali üleandmise standardkokkuleppe artiklis 10 kirjeldatud variandile 2, lisab tarnija ka järgmise teabe: a) saadetise lähetamise kuupäev ja b) selle isiku nimi, kellele saadetis on saadetud.

<sup>(7)</sup> Redaktsiooniline märkus: lõigete 6.11, 6.11a ja 6.11b ning lõigete 6.7 ja 6.8 numbrid on jäetud muutmata, sest neid kasutatakse tavapäraselt materjali üleandmise kehtiva standardkokkuleppe kohaste maksevõimaluste ja käsitusviiside kirjeldamiseks ning need on muutunud samatähenduslikuks vastavalt tellimuspõhise juurdepääsu ja ühekordse juurdepääsu võimalusega. On kokku lepitud, et nende lõigete ümbernumbrdamine toimub hiljem.

6.2. **Saaja** ei nõua endale mingeid intellektuaalomandi- ega muid õigusi, mis piiravad lihtsustatud juurdepääsu **käesoleva kokkuleppe** alusel tarnitud **materjalile** või selle geneetilistele osadele või komponentidele sellisena, nagu need on saadud **mitmepoolse süsteemi** kaudu.

6.3. Kui **saaja** säilitab tarnitud **materjali**, teeb ta selle **materjali** ja artikli 5 punktis b osutatud sellega seotud teabe **mitmepoolse süsteemi** kaudu kättesaadavaks, kasutades materjali üleandmise standardkokkulepet.

6.4. Kui **saaja** annab **käesoleva kokkuleppe** alusel tarnitud **materjali** üle teisele isikule või üksusele (edaspidi „**järgnev saaja**“), teeb ta järgmist:

a) järgib materjali üleandmise standardkokkuleppe tingimusi, kasutades uut materjali üleandmise standardkokkulepet, ning

b) teavitab **juhtorganit** kooskõlas artikli 5 punktiga e.

Peale eespool nimetatud nõuete täitmise ei ole **saajal** ühtki muud **järgneva saaja** tegevusega seotud kohustust.

6.5. Kui **saaja** annab **arendusjärgus põllumajanduskultuuride geneetilised ressursid** üle teisele isikule või üksusele kaheteistkümne aasta jooksul pärast **käesoleva kokkuleppe** allkirjastamist või vastuvõtmist, teeb ta järgmist:

a) eeldusel, et materjali üleandmise standardkokkuleppe artikli 5 punkti a ei kohaldata, järgib materjali üleandmise standardkokkuleppe tingimusi, kasutades uut materjali üleandmise standardkokkulepet;

b) esitab materjali üleandmise uue standardkokkuleppe 1. lisas **mitmepoolse süsteemi** kaudu saadud **materjali** identifitseerimisandmed ja täpsustab, et üle antavad **arendusjärgus põllumajanduskultuuride geneetilised ressursid** on saadud kõnealuselt **materjalist**;

c) teavitab **juhtorganit** kooskõlas artikli 5 punktiga e ning

d) on seejärel vaba igasugustest mis tahes **järgneva saaja** tegevusega seotud kohustustest.

Käesolevas artikli 6 lõikes 6.5 sätestatud kohustusi ei kohaldata selliste **arendusjärgus põllumajanduskultuuride geneetiliste ressursside** puhul, mis vastavad kummalegi järgmistest nõuetest:

i. asjaomasest **materjalist** põlvnemise teel omandatud geneetilise materjali osakaal nendes on väiksem kui 12,5 % ning

ii. need ei hõlma asjaomasest **materjalist** tulenevat kaubandusliku väärtusega tunnust.

6.6. Lõike 6.5 kohane materjali üleandmise standardkokkuleppe sõlmimine ei piira osaliste õigust seada edasise tootearendusega seoses täiendavaid tingimusi, mis muu hulgas võivad asjakohasel juhul hõlmata ka rahalise tasu maksmist.

6.9. **Saaja** teeb **lepingu** artiklis 17 sätestatud teabesüsteemi vahendusel **mitmepoolse süsteemi** kaudu kättesaadavaks kõik mittekonfidentsiaalsed andmed, mis on saadud asjaomase **materjaliga** tehtud teadusuuringute ja arendustöö käigus, ning tal soovitatakse jagada **mitmepoolse süsteemi** kaudu sellise teadus- ja arendustegevuse tulemusena saadud mitterahalist tulu, mis on selgesõnaliselt määratletud **lepingu** artikli 13 lõikes 13.2. **Saajat** kutsutakse üles lisama **materjali** sisaldavate **toodete**

näidiseid **mitmepoolsesse süsteemi** kuuluvatesse kogudesse, et neid oleks võimalik kasutada teadusuuringutes ning aretus- ja koolitustegevuses.

6.10. **Saaja**, kes on taotlenud intellektuaalomandiõigust **mitmepoolse süsteemi** kaudu saanud **materjali** või selle geneetiliste osade või komponentide alusel välja töötatud mis tahes tootele või on sellise õiguse saanud ning annab sellise taotluse või intellektuaalomandiõiguse üle kolmandale isikule, annab sellele kolmandale isikule üle ka **käesolevast kokkuleppest** tulenevad tulu jagamise kohustused.

6.6a. Vastavalt **käesoleva kokkuleppe** artiklile 10 valib **saaja käesoleva kokkuleppe** allkirjastamise või vastuvõtmise ajal ühe kahest juurdepääsu võimalusest: artikli 6 lõike 6.11 ja 2. lisa kohase tellimuspõhise juurdepääsu või artikli 6 lõigete 6.7 ja 6.8 ning 4. lisa kohase ühekordse juurdepääsu, välja arvatud juhul, kui ta juba on **tellija**.

6.11. Tellimuspõhise juurdepääsu valimiseks peab **saaja**, kes ei ole veel **tellija**, esitama sekretäri kaudu **lepingu juhtorganile käesoleva kokkuleppe** 3. lisa kohase nõuetekohaselt täidetud ja allkirjastatud **registreerimisvormi** (edaspidi „**tellimus**“). Pärast sekretäri käest kasutajakoodi saamist on **tellimus** täidetud.

6.11a. Tellimuspõhise juurdepääsu tingimused on esitatud **käesoleva kokkuleppe** 2. lisa. **Käesoleva kokkuleppe** 2. lisa on **käesoleva kokkuleppe** lahutamatu osa ning mis tahes viidet **käesolevale kokkuleppele** tuleb juhul, kui kontekst seda võimaldab, ja *mutatis mutandis* käsitada ka 2. lisa hõlmavana.

6.11b. Tellimuspõhise juurdepääsu puhul ei ole **saajal tellimuse** kehtivusperioodil peale tellimuspõhisest juurdepääsust tuleneva maksekohustuse ühtki muud saadava **materjaliga** või **materjali** sisaldavate **toodetega** seotud maksekohustust.

6.7. Ühekordse juurdepääsu puhul kohaldatakse juhul, kui **saaja** või mõni tema **sidusettevõtja** hakkab **turustama toodet**, mis ei ole **piiranguteta kättesaadav**, 4. lisa esitatud tingimusi. Pärast piirangu lõppemist jätkab **toodet turustav saaja** või tema **sidusettevõtja** maksete tegemist allpool lõikes 6.8 osutatud määraga. **Käesoleva kokkuleppe** 4. lisa on **käesoleva kokkuleppe** lahutamatu osa ning mis tahes viidet **käesolevale kokkuleppele** tuleb juhul, kui kontekst seda võimaldab, ja *mutatis mutandis* käsitada ka 4. lisa hõlmavana.

6.8. Ühekordse juurdepääsu puhul kohaldatakse juhul, kui **saaja** või mõni tema **sidusettevõtja** hakkab **turustama toodet**, mis on **piiranguteta kättesaadav**, 4. lisa esitatud tingimusi. **Käesoleva kokkuleppe** 4. lisa on **käesoleva kokkuleppe** lahutamatu osa ning mis tahes viidet **käesolevale kokkuleppele** tuleb juhul, kui kontekst seda võimaldab, ja *mutatis mutandis* käsitada ka 4. lisa hõlmavana.

6.8a. **Saaja**, kes pääseb **materjalile** juurde lõike 6.7 või 6.8 alusel, avalikustab materjali üleandmise standardkokkuleppe allkirjastamise ajal oma **sidusettevõtjad**. Kui mõnele neist **sidusettevõtjatest** antakse pärast materjali üleandmise standardkokkuleppe allkirjastamist **materjali**, kohaldatakse **käesoleva kokkuleppe** artikli 6 lõiget 6.5.

## ARTIKKEL 7 – KOHALDATAV ÕIGUS

Kohaldatav õigus hõlmab õiguse üldpõhimõtteid, sealhulgas Rahvusvahelise Eraõiguse Ühtlustamise Instituudi (UNIDROIT) 2016. aasta rahvusvaheliste kaubanduslepingute põhimõtteid hiljem ajakohastatud kujul, **lepingu** eesmärged ja asjakohaseid sätteid ning kui see on tõlgendamise seisukohast vajalik, siis ka **juhtorgani** otsuseid.

## ARTIKKEL 8 – VAIDLUSTE LAHENDAMINE

8.1. Vaidluste lahendamise võib alata **tarnija**, **saaja** või soodustatud kolmas isik, kes tegutseb **lepingu juhtorgani** ja **mitmepoolse süsteemi** nimel.

8.2. **Käesoleva kokkuleppe** osalised nõustuvad, et **juhtorganit** ja **mitmepoolset süsteemi** esindaval ÜRO Toidu- ja Põllumajandusorganisatsioonil on soodustatud kolmanda isikuna õigus alata vaidluse lahendamise menetlusi, mis on seotud **käesolevast kokkuleppes** tulenevate **tarnija** ja **saaja** õiguste ja kohustustega.

8.3. Soodustatud kolmandal isikul on õigus nõuda, et **tarnija** ja **saaja** teeksid seoses **käesoleva kokkuleppe** raames võetud kohustustega kättesaadavaks asjakohase teabe, sealhulgas vajaduse korral näidised. **Tarnija** ja **saaja** esitavad vastavalt asjaoludele kõik nõutavad andmed ja näidised.

8.4. Kõik **käesolevast kokkuleppes** tulenevad vaidlused lahendatakse järgmiselt.

a) Vaidluse lahendamine kompromissiga: osalised püüavad heas usus lahendada vaidluse läbirääkimiste teel.

b) Vahendus: kui vaidlust ei lahendata läbirääkimiste teel, võivad osalised valida vahendajaks vastastikku kokku lepitud sõltumatu kolmanda isiku.

c) Vahekohus: kui vaidlusele ei leita lahendust läbirääkimiste või vahenduse teel, võib iga osaline taotleda vaidluse lahendamist rahvusvahelise organi vahekohtueeskirja alusel vahekohtus, milles vaidluse osalised on kokku leppinud. Kui sellist kokkulepet ei saavutata, lahendab vaidluse Rahvusvahelise Kaubanduskoja vahekohtueeskirja alusel üks või mitu selle eeskirja kohaselt määratud vahekohtunikku. Kumbki vaidluse osaline võib soovi korral nimetada oma vahekohtuniku ekspertide nimekirjast, mille **juhtorgan** võib sel eesmärgil koostada; osalised või nende nimetatud vahekohtunikud võivad kokku leppida, et sellest ekspertide nimekirjast nimetatakse üks vahekohtunik või vahekohtu eesistuja. Sellise vahekohtumenetluse lahend on siduv.

d) Kahju kannatanud osalised võivad kasutada **lepingu** artikli 12 lõike 12.5 alusel loodud võimalusi.

8.5. Artikli 6 lõike 6.1 või 6.2 sätete tõendatud rikkumise korral võidakse **saaja** kahju tekitamise eest vastutusele võtta. Artikli 6 lõike 6.1 puhul peaks kahjutasu olema proportsionaalne tuluga, mida **saaja** on saanud tõendatud rikkumise tulemusena. Artikli 6 lõike 6.2 puhul peaks kahjutasu olema proportsionaalne tuluga, mida **saaja** on saanud tulenevalt intellektuaalomandi- või muudest õigustest, mis piiravad lihtsustatud juurdepääsu **materjalile** või selle geneetilistele osadele või komponentidele sellisena, nagu need on saanud **mitmepoolse süsteemi** kaudu, ning see võib lisaks kaasa tuua asjaomaste intellektuaalomandi- või muude õiguste loovutamise kooskõlas asjakohase rahvusvahelise õiguse ja asjakohaste siseriiklike õigusaktidega.

## ARTIKKEL 9 – LISAKLAUSLID

### Garantii

9.1. **Tarnija** ei anna **käesoleva kokkuleppega** mingit garantiid **materjali** ohutuse ega omandiõiguse kohta ega ka **materjaliga** kaasas oleva passi ega muude andmete täpsuse ega õigsuse kohta. Samuti ei anna ta garantiid tarnitava **materjali** kvaliteedi, eluvõimelisuse ega (geneetilise või mehaanilise) puhtuse kohta. **Materjali** fütosanitaarne seisukord on garanteeritud üksnes lisatud fütosanitaarsertifikaadis

kirjeldatud ulatuses. **Saaja** võtab täieliku vastutuse tema riigis kehtivate karantiini, invasiivseid võõrliike ja bioohutust käsitlevate eeskirjade täitmise eest **geneetilise materjali** importimisel või keskkonda viimisel.

### **Käesolevast kokkuleppest taganemine**

9.2. **Saaja** võib **käesolevast kokkuleppest** taganeda vastavalt 2. ja 4. lisale.

### **Materjali üleandmise standardkokkuleppe muutmine**

9.3. Kui **juhtorgan** muudab materjali üleandmise standardkokkuleppe tingimusi, võtab **saaja** kolmandatele isikutele **materjali** üleandmiseks alates **juhtorgani** määratud kuupäevast kasutusele muudetud kokkuleppe. **Saaja** muud õigused ja kohustused jäävad samaks, välja arvatud juhul, kui **saaja** kinnitab kirjalikult ja selgesõnaliselt, et ta nõustub materjali üleandmise muudetud standardkokkuleppega.

### **Üleminekuetapp**

9.4. Kui resolutsioonis [XX]/2025 sisalduv **lepingu** I lisa muudatus ei ole 31. juuliks 2031 jõustunud ja **juhtorgani** 2031. aasta istungjärgul ei pikendata seda tähtaega ega otsustata teisiti:

ei kehti artikli 6 lõige 6.11 ja sellega seotud lisad enam uute **saajate** suhtes ning uued **tellimused** ei ole **käesoleva kokkuleppe** alusel enam lubatud. **Saaja**, kellest on saanud **tellija** enne 31. juulit 2031, võib [XX] päeva jooksul:

- 1) teatada **lepingu juhtorganile** sekretäri kaudu, et tema **tellimus** jääb kehtima, või
- 2) taganeda viivitamata oma **tellimusest**. Kui **tellija** valib selle võimaluse, lõpetatakse **tellimistingimuste** kohaldamine ning need asendatakse **käesoleva kokkuleppe** artikli 6 lõigetes 6.7 ja 6.8 ning 4. lisas kirjeldatud maksemehhanismi tingimustega. Pärast **tellimusest** taganemist kasutatakse summat, mille **tellija** on **tellimuse** alusel tasunud, **tellija** taotlusel mis tahes selliste maksete tegemiseks, mida võib olla vaja tasuda **käesoleva kokkuleppe** artikli 6 lõigete 6.7 ja 6.8 ning 4. lisa kohase maksemehhanismi raames.

### **ARTIKKEL 10 – ALLKIRJASTAMINE/NÕUSOLEK**

Kui **tarnija** ega **saaja** ei nõua **käesoleva kokkuleppe** allkirjastamist, võivad nad valida, millisel viisil oma nõusolek anda.

#### **Variant 1 – allkirjastamine<sup>(8)</sup>**

Mina, (volitatud ametniku täisnimi), kinnitan, et mul on volitused sõlmida **käesolev kokkuleppe saaja** nimel, ning tunnistan oma asutuse vastutust ja kohustust järgida **käesoleva kokkuleppe** sätteid nii vormiliselt kui ka sisuliselt, et edendada **põllumajanduskultuuride geneetiliste ressursside** säilitamist ja kestlikku kasutamist.

Mõistan ja nõustun selgesõnaliselt, et soodustatud kolmandal isikul on **käesoleva kokkuleppe** artiklites 4 ja 8 sätestatud õigused.

---

<sup>(8)</sup> \* Kui **tarnija** valib allkirjastamise, kasutatakse materjali üleandmise standardkokkuleppes ainult variandi 1 kohast sõnastust. Samamoodi kasutatakse juhul, kui **tarnija** valib kas materjaliga kaasa pandava kokkuleppe või klõpsamise teel kinnitatava kokkuleppe, materjali üleandmise standardkokkuleppes vastavalt kas üksnes variandi 2 või variandi 3 kohast sõnastust. Kui valitakse kokkuleppe kinnitamine klõpsamise teel, tuleks materjaliga kaasa panna ka materjali üleandmise standardkokkuleppe kirjalik koopia.

□ Käesolevaga tõendan seoses 2. lisa artikli 3 lõikega 3.4, et **saaja müügitulu** ei ületa [xx] USA dollarit. **Saaja** kohustub tegema iga-aastaseid makseid ja esitama aastaaruandeid alates hetkest, mil tema **müügitulu** ületab [xx] USA dollarit. **Saaja** mõistab ja tunnistab selgesõnaliselt, et soodustatud kolmandal isikul on vastavalt **käesoleva kokkuleppe** artikli 4 lõikele 4.4 õigus nõuda asjakohast teavet.

□ Kinnitan, et olen **mitmepoolses süsteemis** juba **tellij**a.

Või

□ Käesolevaga valin **käesoleva kokkuleppe** artikli 6 lõike 6.11 ja 2. lisa kohase tellimuspõhise juurdepääsu võimaluse ning kinnitan, et olen saatnud **käesoleva kokkuleppe** 3. lisa kohase **registreerimisvormi** sekretäri kaudu **juhtorganile**.

Või

□ Käesolevaga valin **käesoleva kokkuleppe** artikli 6 lõigete 6.7 ja 6.8 ning 4. lisa kohase ühekordse juurdepääsu võimaluse.

Allkiri

Kuupäev

**Saaja** nimi

**Variant 2 – materjaliga kaasa pandav materjali üleandmise standardkokkulepe**<sup>(9)</sup>

**Materjali** tarnimise eelduseks on **käesoleva kokkuleppe** tingimustega nõustumine.

See, kui **tarnija** tarnib **materjali** ning **saaja** võtab **materjali** vastu ja kasutab seda, tähendab **käesoleva kokkuleppe** tingimustega nõustumist.

**Saaja** mõistab ja nõustub selgesõnaliselt, et soodustatud kolmandal isikul on **käesoleva kokkuleppe** artiklites 4 ja 8 sätestatud õigused.

Kui **saaja müügitulu** ei ületa [xx] USA dollarit, esitab ta **juhtorganile** sekretäri kaudu järgmise nõuetekohaselt allkirjastatud kirjaliku kinnituse, mille esitamata jätmisel ei kohaldata 2. lisa artikli 3 lõike 3.4 kohast erandit: „Käesolevaga tõendan seoses 2. lisa artikli 3 lõikega 3.4, et **saaja müügitulu** ei ületa [xx] USA dollarit. **Saaja** kohustub tegema iga-aastaseid makseid ja esitama aastaaruandeid alates hetkest, mil tema **müügitulu** ületab [xx] USA dollarit. **Saaja** mõistab ja tunnistab selgesõnaliselt, et soodustatud kolmandal isikul on vastavalt **käesoleva kokkuleppe** artikli 4 lõikele 4.4 õigus nõuda asjakohast teavet.“

Kui **saaja** on **tellij**a, esitab ta **juhtorganile** sekretäri kaudu järgmise teabe: „Käesolevaga kinnitan, et olen **tellij**a ja minu kasutajakood on .....“

Või

Kui **saaja** valib tellimuspõhise juurdepääsu võimaluse, esitab ta **juhtorganile** sekretäri kaudu järgmise teabe: „Käesolevaga valin **käesoleva kokkuleppe** artikli 6 lõike 6.11 ja 2. lisa kohase tellimuspõhise juurdepääsu võimaluse ning kinnitan, et

---

<sup>(9)</sup> \* Kui **tarnija** valib allkirjastamise, kasutatakse materjali üleandmise standardkokkuleppes ainult variandi 1 kohast sõnastust. Samamoodi kasutatakse juhul, kui **tarnija** valib kas materjaliga kaasa pandava kokkuleppe või klõpsamise teel kinnitatava kokkuleppe, materjali üleandmise standardkokkuleppes vastavalt kas üksnes variandi 2 või variandi 3 kohast sõnastust. Kui valitakse kokkuleppe kinnitamine klõpsamise teel, tuleks materjaliga kaasa panna ka materjali üleandmise standardkokkuleppe kirjalik koopia.

olen saatnud **käesoleva kokkuleppe** 3. lisa kohase **registreerimisvormi** sekretäri kaudu **juhtorganile**.“

Või

Kui **saaja** valib ühekordse juurdepääsu võimaluse, esitab ta **juhtorganile** sekretäri kaudu järgmise teabe: „Käesolevaga valin **käesoleva kokkuleppe** artikli 6 lõigete 6.7 ja 6.8 ning 4. lisa kohase ühekordse juurdepääsu võimaluse.“

### **Variant 3 – klõpsamise teel kinnitav materjali üleandmise standardkokkulepe**<sup>(10)</sup>

- Käesolevaga nõustun eespool esitatud tingimustega.
- Mõistan ja nõustun selgesõnaliselt, et soodustatud kolmandal isikul on **käesoleva kokkuleppe** artiklites 4 ja 8 sätestatud õigused.
- Käesolevaga tõendan seoses 2. lisa artikli 3 lõikega 3.4, et **saaja müügitulu** ei ületa [xx] USA dollarit. **Saaja** kohustub tegema iga-aastaseid makseid ja esitama aastaaruandeid alates hetkest, mil tema **müügitulu** ületab [xx] USA dollarit. **Saaja** mõistab ja tunnistab selgesõnaliselt, et soodustatud kolmandal isikul on vastavalt **käesoleva kokkuleppe** artikli 4 lõikele 4.4 õigus nõuda asjakohast teavet.
- Käesolevaga kinnitan, et olen **tellij**a ja minu kasutajakood on .....

Või

Käesolevaga valin **käesoleva kokkuleppe** artikli 6 lõike 6.11 ja 2. lisa kohase tellimuspõhise juurdepääsu võimaluse ning kinnitan, et olen saatnud **käesoleva kokkuleppe** 3. lisa kohase **registreerimisvormi** sekretäri kaudu **juhtorganile**.

Või

Käesolevaga valin **käesoleva kokkuleppe** artikli 6 lõigete 6.7 ja 6.8 ning 4. lisa kohase ühekordse juurdepääsu võimaluse.

## 2. **1. lisa**

### **TARNITUD MATERJALIDE LOETELU**

Käesolevas lisas on esitatud **käesoleva kokkuleppe** alusel tarnitud **materjalide** loetelu ning nendega seotud andmed, millele on osutatud artikli 5 punktis b. Iga loetletud **materjali** kohta lisatakse järgmised andmed või allikas, mille kaudu need on kättesaadavad: kõik olemasolevad passiandmed ja kui see on kohaldatava õiguse alusel vajalik, siis ka muud **materjaliga** seotud kättesaadavad mittekonfidentsiaalsed kirjeldavad andmed.

#### **Tabel A**

#### **Materjalid**

Põllumajanduskultuur:

Registreerimisnumber või muu identifitseerimistunnus

<sup>(10)</sup> \* Kui tarnija valib allkirjastamise, kasutatakse materjali üleandmise standardkokkuleppes ainult variandi 1 kohast sõnastust. Samamoodi kasutatakse juhul, kui tarnija valib kas materjaliga kaasa pandava kokkuleppe või klõpsamise teel kinnitatava kokkuleppe, materjali üleandmise standardkokkuleppes vastavalt kas üksnes variandi 2 või variandi 3 kohast sõnastust. Kui valitakse kokkuleppe kinnitamine klõpsamise teel, tuleks materjaliga kaasa panna ka materjali üleandmise standardkokkuleppe kirjalik koopia.

**Materjaliga** seotud olemasolevad andmed või allikas, mille kaudu need on kättesaadavad (URL)

#### **Tabel B**

**Materjalid**, mis kuuluvad **arendusjärgus põllumajanduskultuuride geneetiliste ressursside** hulka

Põllumajanduskultuur:

Registreerimisnumber või muu identifitseerimistunnus

**Materjaliga** seotud olemasolevad andmed või allikas, mille kaudu need on kättesaadavad (URL)

Vastavalt artikli 6 lõike 6.5 punktile b esitatakse **materjalide** kohta, mis on saadud materjali üleandmise standardkokkuleppe alusel või mis on lisatud **mitmepoolsesse süsteemi lepingu** artikli 15 alusel sõlmitud kokkuleppega ning mida on kasutatud tabelis B loetletud **arendusjärgus põllumajanduskultuuride geneetiliste ressursside** saamiseks, järgmised andmed.

Põllumajanduskultuur:

Registreerimisnumber või muu identifitseerimistunnus

**Materjaliga** seotud olemasolevad andmed või allikas, mille kaudu need on kättesaadavad (URL)

### 3. *2. lisa*

#### **TELLIMUSPÕHISE JUURDEPÄÄSU TINGIMUSED (ARTIKLI 6 LÕIGE 6.11)**

##### **ARTIKKEL 1 – TELLIMUS**

1.1. **Saaja**, kes valib **käesoleva kokkuleppe** artikli 6.11 kohase tellimuspõhise juurdepääsu (edaspidi „**tellija**“), nõustub järgmiste täiendavate tingimustega (edaspidi „**tellimistingimused**“).

1.2. **Tellimus** jõustub, kui **tellija** saab pärast 3. lisa kohase nõuetekohaselt allkirjastatud **registreerimisvormi** esitamist **juhtorgani** sekretärit kasutajakoodi. **Tellija** ei ole **tellimuse** kehtivusperioodil kohustatud allkirjastama ühegi järgneva materjali üleandmise standardkokkuleppe 3. lisa kohast vormi.

1.3. **Tellija** vabastatakse kõikidest kohustustest teha makseid enne [kuupäev] allkirjastatud materjali üleandmise standardkokkulepete alusel ja seoses nende standardkokkulepete kohaselt kasutatava **materjaliga**; kohaldatakse ainult käesolevate **tellimistingimuste** kohast maksekohustust.

1.3A. Kui **tellija** on sõlminud pärast [kuupäev] mõne materjali üleandmise standardkokkuleppe vastavalt **käesoleva kokkuleppe** artikli 6 lõikele 6.7 või 6.8, jäävad kõnealuste materjali üleandmise standardkokkulepete kohased **tellija** maksekohustused kehtima ning **tellija** võib **müügitulu**, mille ta saab kõnealuste standardkokkulepetega seotud **toodetelt**, mis kuuluvad **põllumajanduskultuuride geneetiliste ressursside** hulka, oma tellimistasu lähtesummast maha arvata.

1.4. **Juhtorgan** võib **tellimistingimusi** igal ajal muuta. Muudetud **tellimistingimusi** ei kohaldata ühegi olemasoleva **tellimuse** suhtes, välja arvatud juhul, kui **tellija** teavitab **juhtorganit**, et ta on muudetud **tellimistingimustega** nõus. Kui **tellija**

nõustub muudetud **tellimistingimustega**, ei mõjuta selline kokkuleppe **tellimuse** jõustumise kuupäeva.

## **ARTIKKEL 2 – REGISTER**

**Tellija** nõustub, et tema täisnimi, kontaktandmed ja **tellimuse** jõustumise kuupäev lisatakse avalikku registrisse (edaspidi „**register**“), ning kohustub **lepingu juhtorganit** sekretäri kaudu viivitamata teavitama kõikidest nende andmete muudatustest.

## **ARTIKKEL 3 – RAHALISE TULU JAOTAMINE**

3.1. **Lepingu** kohasest **põllumajanduskultuuride geneetiliste ressursside** kasutamisest saadava rahalise tulu jaotamiseks teeb **tellija** iga-aastaseid makseid lähtuvalt **müügitulust**, mida ta saab **põllumajanduskultuuride geneetiliste ressursside** hulka kuuluvatelt **toodetelt**.

3.2. **Põllumajanduskultuuride geneetiliste ressursside** hulka kuuluvatelt **toodetelt** saadavast **müügitulust** sõltuv kohaldatav maksemäär on [yy] %.

3.3. Kui **tellija** turustab üksnes selliseid **põllumajanduskultuuride geneetiliste ressursside** hulka kuuluvaid tooteid, mis on 3. lisas esitatud **registreerimisvormi** alusel **piiranguteta kättesaadavad**, ning esitab sellekohase taotluse, on maksemäär [xx] %.

3.4. Eeltoodust olenemata ei nõuta **tellijalt** makset majandusaastal, mil tema **müügitulu** ei ületa [xx] USA dollarit.

3.5. Makse tehakse igal aastal eelneva aasta eest kuuekümne (60) päeva jooksul pärast majandusaasta raamatupidamiskontode sulgemist. Kui **tellimus** jõustus aasta sees, teeb **tellija** oma **tellimuse** kehtivusaja esimese aasta eest vastava proportsionaalse makse.

3.6. **Tellija** esitab **lepingu juhtorganile** sekretärile igal aastal kuuekümne (60) päeva jooksul pärast majandusaasta raamatupidamiskontode sulgemist raamatupidamisaruande, mis sisaldab eelkõige järgmist:

- a) teave **müügitulu** kohta, mille alusel makse tehti;
- b) 2. lisa artikli 3 lõike 3.3 kohaldamise korral teave **tellija** tooteportfelli kohta;
- c) esitatud teabe kontrollitav allikas,

või esitab allkirjastatud deklaratsiooni, millest nähtub, et ta on lõike 3.4 kohaselt maksest vabastatud.

Kõnealust teavet käsitatakse konfidentsiaalse äriteabena **tellija** määratud ulatuses **käesoleva kokkuleppega** seatud piirides ning see tehakse kättesaadavaks soodustatud kolmandale isikule seoses vaidluste lahendamisega, nagu on ette nähtud **käesoleva kokkuleppe** artikliga 8, ning **juhtorganile** selleks, et ta saaks koostada koondaruande **lepingu** artikli 19 lõike 19.3 punkti f kohaselt tema loodud fondi tulu kohta.

3.7. Kõik maksed **juhtorganile** tehakse raamatupidamiskontode sulgemise kuupäeval kehtinud vahetuskursi alusel USA dollarites järgmisele kontole, mille **juhtorgan** on loonud kooskõlas **lepingu** artikli 19 lõike 19.3 punktiga f.

FAO Trust Fund (USD)

GINC/INT/031/MUL

IT-PGRFA (Benefit-sharing)

Citibank

399 Park Avenue, New York, NY, USA, 10022

SWIFT/BIC: CITIUS33, ABA/pangakood: 021000089, konto nr: 36352577

#### ARTIKKEL 4 – TELLIMUSEST TAGANEMINE

4.1. **Tellimus** kehtib seni, kuni **tellija** sellest taganeb, kui **käesoleva kokkuleppe** artikli 8 kohase vaidluste lahendamise tulemusena ei otsustata teisiti.

4.2. **Tellija** võib **tellimusest** taganeda kõige varem kümme aastat pärast **tellimuse** jõustumist, teatades sellest **juhtorganile** sekretäri kaudu kirjalikult kuus kuud ette.

4.3. **Tellimusest** taganemise korral ei kasuta **tellija** enam **materjali**. **Tellija** võib **materjali** säilitada ja teha selle vastavalt artikli 6 lõikele 6.3 **mitmepoolse süsteemi** kaudu kättesaadavaks. Samuti võib **tellija** teha ettepaneku tagastada tema valduses olev **materjal tarnijale**. Kui see ei ole võimalik või kui **tarnija** lükkab ettepaneku tagasi, pakub **tellija materjali** rahvusvahelisele asutusele, kes on sõlminud **juhtorganiga** kokkuleppe kooskõlas **lepingu** artikliga 15, või mõnele teisele geenipangale, kus järgitakse **mitmepoolse süsteemi** tingimusi. Kui pakkumine lükatakse tagasi või selline üleandmine ei ole võimalik, võib viimase võimalusena **materjali** hävitada ning tõendid sellise hävitamise kohta esitatakse soodustatud kolmandale isikule.

4.4. Käesolevate **tellimistingimuste** artikli 3 kohaseid rahalise tulu jaotamise sätteid kohaldatakse jätkuvalt kahe aasta jooksul pärast **tellimuse** kehtivusaja lõppu. Eeltoodust olenemata kohaldatakse pärast **tellimuse** kehtivusaja lõppemist jätkuvalt üksnes **käesoleva kokkuleppe** artiklit 4, artikli 6 lõikeid 6.1, 6.2, 6.3, 6.4, 6.9 ja 6.10 ning artiklit 8.

#### 4. **3. lisa**<sup>(11)</sup>

##### REGISTREERIMISVORM

**Saaja** nõustub käesolevaga järgima **tellimistingimusi**. **Saaja** mõistab ja nõustub selgesõnaliselt, et tema täisnimi, kontaktandmed ja **tellimuse** jõustumise kuupäev lisatakse avalikku **tellijate** registrisse (edaspidi „**register**“), ning **saaja** või tema volitatud ametnik kohustub **lepingu juhtorganit** sekretäri kaudu viivitamata teavitama kõikidest nende andmete muudatustest.

(Üksnes juhul, kui valitakse 2. lisa artikli 3 lõike 3.3 kohane rahalise tulu jaotamise maksemäär) Käesolevaga valin 2. lisa artikli 3 lõikega 3.3 ette nähtud maksemäära. Mõistan ja nõustun selgesõnaliselt, et minu iga-aastane raamatupidamisaruanne peab sisaldama 2. lisa artikli 3 lõikes 3.6 nimetatud lisateavet.

Allkiri:

Kuupäev:

Saaja täisnimi:

Aadress:

Telefon:

---

<sup>(11)</sup> Käesolevat lisa kohaldatakse üksnes juhul, kui saaja on valinud tellimuspõhise juurdepääsu võimaluse. Kui saaja on juba tellija ning on vastavalt artiklile 10 esitanud oma kasutajakoodi, ei pea ta registreerimisvormi allkirjastama.

E-post:

Saaja volitatud ametnik:

Address:

Telefon:

E-post:

NB! **Saaja** peab alla kirjutama ka **käesolevale kokkuleppele** või sellega nõustuma, nagu on sätestatud artiklis 10; ilma selleta registreering ei kehti. **Saaja** kinnitab oma nõusolekut, tagastades allkirjastatud **registreerimisvormi** sekretäri kaudu **juhtorganile** allpool esitatud aadressil. Allkirjastatud **registreerimisvormile** tuleb lisada **käesoleva kokkuleppe** koopia.

Sekretär

Rahvusvaheline põllumajanduskultuuride geneetiliste ressursside leping

ÜRO Toidu- ja Põllumajandusorganisatsioon

I-00153 Rooma, Itaalia

E-post: ITPGRFA-Secretary@FAO.org

5. **4. lisa**<sup>(12)</sup>

**ÜHEKORDSE JUURDEPÄÄSU TINGIMUSED (ARTIKLI 6 LÕIKED 6.7 JA 6.8)**

1. Kui **toode** ei ole edasisteks teadusuuringuteks ja aretustööks teistele **piiranguteta kättesaadav**, maksab **saaja toote turustamisel** kogu piirangu kehtivusperioodi jooksul igal aastal [bb] % **toote** aastasest **müügitulust**. Pärast piirangu lõppemist jätkab **toodet turustav saaja** või tema **sidusettevõtja** maksete tegemist allpool punktis 2 osutatud määraga.

2. Kui **toode** on edasisteks teadusuuringuteks ja aretustööks teistele **piiranguteta kättesaadav**, maksab **saaja toote turustamisel** kahekümne viie aasta jooksul igal aastal [aa] % **toote** aastasest **müügitulust**.

3. Iga konkreetse **toote** puhul peab **saaja** tegema makseid kokku mitte üle kahekümne viie aasta.

4. **Saaja** teavitab **juhtorganit** sekretäri kaudu kuue kuu jooksul alates **turustamise** alguskuupäevast, et ta on alustanud **toote turustamist**.

4a. **Saaja** võib pärast esmaste teadusuuringute etapi lõppemist teha ühekordse makse summas, mis moodustab [zz] % **toote** väljatöötamisega seotud teadus- ja arendustegevuse kogukuludest. See makse arvatakse punkti 1 või 2 alusel tasumisele kuuluvast summast maha. Esmaste teadusuuringute lõppemine tähendab seda, et laborianalüüsid, väliuuringud ja kõik muud teadusuuringud, mis on vajalikud **mitmepoolse süsteemi** kaudu saadud **materjali** või selle komponentide kasulikkuse kindlakstegemiseks, on läbi viidud ja lõpetatud.

5. **Saaja** ei pea midagi maksma, kui:

a) **toode** on ostetud või muul viisil saadud teiselt isikult või üksuselt, kes on selle **toote** eest juba maksnud;

---

<sup>(12)</sup> Käesolevat lisa kohaldatakse üksnes juhul, kui saaja ei ole valinud tellimuspõhise juurdepääsu võimalust.

b) **toodet** müüakse või vahetatakse kaubana või

c) asjaomasest **materjalist** põlvnemise teel omandatud geneetilise materjali osakaal **tootes** on väiksem kui 6,25 % ja **tootel** ei ole **materjalist** tulenevat kaubandusliku väärtusega tunnust.

6. Kui **toode** sisaldab mõnda **põllumajanduskultuuri geneetilist ressursi**, millele juurdepääsuks **mitmepoolse süsteemi** kaudu on sõlmitud kaks või enam materjali üleandmise standardkokkuleppel põhinevat kokkulepet, nõutakse ainult üht lõike 1 või 2 kohast makset.

7. **Saaja** esitab **juhtorganile** igal aastal kuuekümne (60) päeva jooksul pärast majandusaasta raamatupidamiskontode sulgemist aruande, milles tuuakse välja:

a) **müügitulu tootelt** või **toodetelt**, mille **saaja** ja tema **sidusettevõtjad** on müünud majandusaasta raamatupidamiskontode sulgemisele eelnenud kaheteistkümne (12) kuu jooksul;

b) tasumisele kuuluv summa;

c) kohaldatava(te) maksemäära(de) kindlakstegemist võimaldav teave ning

d) esitatud teabe kontrollitav allikas.

Kõnealust teavet käsitatakse konfidentsiaalse äriteabena **saaja** määratud ulatuses **käesoleva kokkuleppega** seatud piirides ning see tehakse kättesaadavaks soodustatud kolmandale isikule seoses vaidluste lahendamise, nagu on ette nähtud **käesoleva kokkuleppe** artikliga 8, ning **juhtorganile** selleks, et ta saaks koostada koondaruande **lepingu** artikli 19 lõike 19.3 punkti f kohaselt tema loodud fondi tulu kohta.

8. Makse kuulub tasumisele ja tehakse iga aastaaruande esitamisel. Kõik maksed **juhtorganile** tehakse raamatupidamiskontode sulgemise kuupäeval kehtinud vahetuskursi alusel USA dollarites järgmisele kontole, mille **juhtorgan** on loonud kooskõlas **lepingu** artikli 19 lõike 19.3 punktiga f.

FAO Trust Fund (USD)

GINC/INT/031/MUL

IT-PGRFA (Benefit-sharing)

Citibank

399 Park Avenue, New York, NY, USA, 10022

SWIFT/BIC: CITIUS33, ABA/pangakood: 021000089, konto nr: 36352577

9. **Saaja** võib kõige varem kümme aastat pärast kuupäeva, mil **tarnija** või **saaja** on **käesoleva kokkuleppe** allkirjastanud – olenevalt sellest, kumb kuupäev on hilisem – või mil **saaja** on **käesoleva kokkuleppega** nõustunud, **käesolevast kokkuleppest** taganeda, teatades sellest **juhtorganile** sekretäri kaudu kirjalikult kuus kuud ette.

10. Kui **saaja turustab toodet**, mille eest tuleb kooskõlas **käesoleva kokkuleppe** artikli 6 lõigetega 6.7 ja 6.8 ning 4. lisaga maksta tasu, jätkatakse selle maksmist **käesoleva kokkuleppe** artikli 6 lõigetes 6.7 ja 6.8 ning 4. lisas esitatud tingimuste alusel ka pärast **käesolevast kokkuleppest** taganemist, kuni **toodet** veel turustatakse.

11. **Käesolevast kokkuleppest** taganemise korral ei kasuta **saaja** enam **materjali**. **Saaja** võib **materjali** säilitada ja teha selle vastavalt artikli 6 lõikele 6.3

**mitmepoolse süsteemi** kaudu kättesaadavaks. Samuti võib **saaja** teha ettepaneku tagastada tema valduses olev **materjal tarnijale**. Kui see ei ole võimalik või kui **tarnija** lükkab ettepaneku tagasi, pakub **saaja materjali** rahvusvahelisele asutusele, kes on sõlminud **juhtorganiga** kokkuleppe kooskõlas **lepingu** artikliga 15, või mõnele teisele geenipangale, kus järgitakse **mitmepoolse süsteemi** tingimusi. Kui pakkumine lükatakse tagasi või selline üleandmine ei ole võimalik, võib viimase võimalusena **materjali** hävitada ning tõendid sellise hävitamise kohta esitatakse soodustatud kolmandale isikule.

12. Eeltoodust olenemata kohaldatakse pärast **käesolevast kokkuleppest** taganemist jätkuvalt üksnes **käesoleva kokkuleppe** artiklit 4, artikli 6 lõikeid 6.1, 6.2, 6.3, 6.4, 6.9 ja 6.10 ning artiklit 8.